

## КОСТА ХЕТАГУРОВ. ЧЕТЫРЕ ВРЕМЕНИ ГОДА. ИНТЕРЛИНЕАРНЫЙ МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

**В. С. Томеллери  
М. Сальватори  
А. Джордано**

*Настоящая статья содержит многослойное издание «Четырех времен года» Коста Левановича Хетагурова, входящих в сборник стихотворений «Осетинская лира» («Ирон фæндыр»). Воспроизведение текста предусматривает, наряду с основным осетинским подлинником, сопровождаемым английским и русским подстрочниками, фонетическую транскрипцию согласно международному фонетическому алфавиту, англоязычную морфосинтаксическую глоссу и перевод на итальянский язык. Итальянский перевод придерживается по возможности оригинала и, следовательно, никак не претендует на качественную передачу его метрической структуры и поэтической образности; в примечаниях объясняются на итальянском языке некоторые грамматические или лексические особенности осетинского текста. Таким образом, в совместной работе трех исследователей представлены свежие материалы для ознакомления более широкого круга читателей с творчеством великого осетинского поэта и для его дальнейшего изучения.*

**Ключевые слова:** Коста Хетагуров, Осетинская лира, фонетическая транскрипция, морфосинтаксическая глосса, итальянский перевод с примечаниями.

Предложенный ниже материал является продолжением начатой несколько лет тому назад работы над анализом и переводом *Ирон Фæндыр*-а на итальянский язык (последнюю публикацию см.: [1]). На этом предварительном этапе изучения как филологически, так и лингвистически и культурно-исторически чрезвычайно интересного материала, авторы этих строк решили ограничиться «простым» изложением текста, обнаруживающего, однако, сложную, многослойную структуру:

1) Сначала дается осетинский подлинник согласно современной орфографии, который сопровождается английской глоссой покойного Т. А. Гуриева [2].

2) Следует затем относительно дословная передача осетинского текста на итальянском языке, которая ставит себе целью дать приблизительное (но как можно более верное) представление о

содержании текста и о лирическом вдохновении основоположника осетинского литературного языка. В примечаниях на итальянском языке приводятся сведения лексического или грамматического характера, поясняющие или уточняющие выбор данного переводческого решения. Наряду с нашим скромным переводом, читатель может при желании или необходимости прибегать к русскому подстрочному переводу, составленному А. Дзантиевым [3].

3) Для звукового представления и лексико-грамматического разбора осетинского текста стихотворение передается в международной фонетической транскрипции с англоязычным толкованием согласно лейпцигским правилам поморфемного глоссирования (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>, последнее посещение 27.11.2019).

Наш выбор пал на четыре кратких стихотворения, предназначенных для детей и тесно связанных между собой, в которых автор красочно и оживлённо описывает осетинскую природу, колеблясь между осенним оптимистичным настроением и зимними пессимистическими взглядами [4, 90-91]. Наряду с тематикой, необходимо обратить особое внимание и на мастерство поэта, умело использовавшего внутреннюю рифму, как явствует, например, в стихотворении «Уалдзæг» [5, 556].

## Уалдзæг

Мит тайы, их сайы,  
Фæхъулон ис зæхх:  
Йæ цæгат фæзæйнад,  
Йæ хуссар фæцъæх.  
  
Йæ фæдыл нæ хъæдыл  
Фæхæцыд сыфтæр;  
Нæ хуымтæ – кæндтытæ,  
Нæ ласæн – цъыфдæр.  
  
Цырды лæппу гæлæбу  
Æрцахста... зæгъ ын:  
Нæ уалдзæг – дæ уазæг,  
Ныуадз æй цæрын! [7, 212-213]

## Primavera

La neve si scioglie, il ghiaccio è infido  
la terra si è fatta variopinta<sup>1</sup>:  
i suoi versanti settentrionali<sup>2</sup> si sono trasformati in lavine<sup>3</sup>  
i suoi versanti meridionali<sup>4</sup> sono diventati verdi.  
Così<sup>5</sup> nel nostro bosco  
sono apparse le foglie<sup>6</sup>;  
i nostri campi sono arati,  
il nostro sentiero<sup>7</sup> è più sporco.  
Un abile fanciullo ha afferrato  
una farfalla... digli:  
«La nostra primavera è nelle tue mani<sup>8</sup>,  
lascia che viva!»

<sup>1</sup> Qui come nei versetti successivi, il prefisso verbale фæ- (fæ-), in combinazione con un nome (o aggettivo) e con l'ausiliare essere, forma un verbo intransitivo denotante l'ingresso nello stato descritto dalla forma nominale. Si nota in questi versi una peculiarità dello stile di Kosta, che riflette la tradizione popolare, ovvero l'uso di proposizioni complesse coordinate per asindeto [8, 136-137; 9, 128].

<sup>2</sup> Letteralmente "il suo nord".

<sup>3</sup> Зæйнад (zæj' nad), parola composta dal sostantivo зæй (zæj) 'lavina' e dal participio del verbo нæмын (næmən) 'essere', indica il luogo dal quale viene giù la lavina, cfr. над (nad) "via, strada", come над<sup>2</sup> [10, 147-148].

<sup>4</sup> Letteralmente "il suo sud".

<sup>5</sup> Letteralmente "in seguito".

<sup>6</sup> Letteralmente "si è attaccato il fogliame".

<sup>8</sup> Rispetto a фæндæг (fæn'dæg), il termine ласæн ('lasæn) indica, secondo il dizionario di Abaev [10, 13], una discesa per il trasporto di frumento, grano, legna etc.

<sup>9</sup> Ovvero "sotto la tua protezione", letteralmente "è tua ospite".

Итальянский перевод никак не претендует на художественное осмысление осетинского текста.

Мы постоянно старались по возможности не отходить от оригинала; в случае затруднений в примечаниях подается дословная передача подлинника.

Для библиографической полноты следует указать на существование английского перевода стихотворений Фæззæг и Зымаг в издании «Языки мира» [6, 122-123].

## Spring

Snow in thawing, ice is thin,  
Our mountains have become motley.  
The northern slopes are trampled down by avalanches,  
Their southern slopes are green.  
  
Now our forest  
Has become green,  
Our lots (plots) are ploughed  
Our roads are muddy.  
  
A spry boy caught  
A butterfly... Say to him:  
– Our spring-maker is your guest,  
Don't kill it. Let it free (live)! [2, 68]

## Весна

Снег тает, лед хрупок,  
Запестрела земля  
Северные склоны в оползнях,  
Южные склоны зазеленели.  
Следом на деревьях,  
Появилась листва;  
Наши поля вспаханы,  
Дороги в горах почернели.  
Проворный мальчишка поймал  
Бабочку... ты скажи ему:  
– Весна ждет твоей защиты,  
Оставь ее в живых! [3, 361]

walzəg  
Spring

mit snow.NOM (S)	,taj-ə to_melt.PRS-3SG	iχ ice.NOM (S)	'faj-ə to_deceive.PRS-3SG
fə-,qʰulon PFV-colorful	ij AUX.to_be.PRS.3SG		'ʒəχ earth.NOM (S)
jə=,səgat CL.3SG.GEN=north.NOM (S)		fə-'zəj-naɖ PFV-avalanche	
jə=,χu:f:ar CL.3SG.GEN=south.NOM (S)		fə-'tʂʰəχ PFV-green	
jə=,fədəl CL.3SG.GEN=PSTP.after		nə='qʰəd-əɭ CL.1PL.GEN =forest-ADES	
fə-,χəsəd PFV-to_cling.PST.3SG.INTR		fəf tər leaves.NOM (S)	
nə=,χʰəm-t-ə CL.1PL.GEN=field-PL-NOM (S)		kən <sup>d</sup> 't-ət-ə to_cultivate.PTCP.PASS-PL-NOM	
nə=,lafən CL.1PL.GEN=way.NOM (S)		tʂʰəf-'dər dirty-COMP	
sərd skilful	,ləp:u boy.NOM (S)		gə'ləbu butterfly.NOM (DO)
ər-,saxft-a PFV-to_catch.PST-3SG.TR		ʒə'k=ən to_say (PFV). IMP.2SG=CL.3SG.DAT	
nə=,walzəg CL.1PL.GEN=spring.NOM (S)		də='wazəg CL.2SG.GEN=guest.NOM (S)	
nə-,w:az=əj PFV-to_live.IMP.2SG=CL.3SG.GEN (DO)		sə'r-ən to_live-INF	

## Сæрд

Хур судзы... Уырыдзы  
 Хæрынæн бæззы...  
 Чи хъæдæй рæгъæдæй  
 Сырх мæнæргъ хæссы,  
 Чи халсарæй кæмтты  
 Æргъæмттæ бæтты...  
 Хуыскъæлæй, æхсарæй  
 Кæм цæуынц рæтты!  
 Цæвæгæй, мæхъитæй,  
 Æхсырфæй – цæттæ,  
 Хорз байрай, мæ бæстон,  
 Кæмдæриддæр дæ! [7, 214-215]

## Summer

The sun in scorching... Carrot  
 Is already eatable...  
 One brings from the forest  
 Red ripe raspberries,  
 The other in low places  
 Makes buddies of vegetables,  
 Who is able to take in his bosom  
 All the hazel-nuts, chervils (etc.)  
 Everything is ready –  
 Scythe, sickle and all...  
 Welcome, my countryman,  
 Wherever you are! [2, 69]

## Estate

Il sole brucia, la carota  
 è già matura<sup>9</sup>...  
 Qualcuno dal bosco maturo  
 trasporta lamponi rossi,  
 Qualcuno nelle valli  
 intreccia fasci di verdure...  
 Il cerfoglio e le noci  
 non<sup>10</sup> ci stanno in grembo!  
 La falce, il mæqi<sup>11</sup>  
 il falchetto – tutto è pronto...  
 Salute a te, mio compaesano,  
 ovunque tu sia!

## Лето

Солнце палит... Морковь  
 Пригодна для еды (поспела)  
 Кто из лесу спелую  
 Красную малину несет,  
 Кто в ущельях из (съедобных) трав  
 Делает вязанки...  
 И кервель и орехи  
 Разве поместиться им за пазухой!  
 И косы, и маки  
 И серпы наготове, –  
 Будь счастлив, земляк мой,  
 Где бы ты ни был! [3, 362]

<sup>9</sup> Letteralmente “si può già mangiare”.

<sup>10</sup> Letteralmente “Dove vanno con cerfoglio e noci nelle cinture”. L'avverbio interrogativo di stato e moto a luogo кæм (kæm) ‘(verso) dove?’ viene anche usato per esprimere un'interrogativa retorica che attende una risposta negativa [11, 578].

<sup>11</sup> Supporto di ramoscelli intrecciati impiegato per il trasporto del fieno (cfr. [5, 95], dove viene riportato il versetto senza traduzione in russo del termine: “снаряженный косами, mæqi, серпами”). Lo stesso Kosta ce ne parla diffusamente in un importante trattato etnografico, intitolato Osoba, scritto in russo ma ora disponibile anche in traduzione francese. Il passo in questione è il seguente: «По окончании жатвы хлеб обыкновенно на санях (колеса здесь раньше совсем не применяли, да и теперь редко встречающиеся здесь арбы могут двигаться только на очень ограниченном пространстве по долинам некоторых рек), а то просто волоком, на особых плетенках (в виде китайского веера, из березового хвороста – махьи), стягивался в снопах к аулу, на гумно, и здесь его немедленно молотили» [12, 246] – «La moisson terminée, on emportait les céréales le plus souvent soit sur des traîneaux (autrefois, il n'y avait pas du tout de chariots, et les quelques charrettes que l'on rencontre rarement ne peuvent se déplacer que sur un espace très réduit, dans la vallée de certaines rivières), soit serrées sur des claies spéciales (en forme d'éventail chinois, faites de branches de bouleau tressées – mæqi» [13, 40].

ʃɜrd  
Summer

χur sun.NOM (S)	ʃuz-ə to_burn.PRS-3SG	wə' rəzə carrot.NOM (S)
χe, r-ən-ən to_eat-INF-DAT	bə' z:-ə to_be_suitable.PRS-3SG	
ʃi=, q'əd-əi INT.AN.NOM=forest-ABL	re' vəd-əi ripe-ABL	
ʃərx red	, mənɛrx raspberry.NOM (DO)	χe' f:-ə to bring.PRS-3SG
ʃi=, χalfar-əi INT.AN.NOM=vegetables-ABL	'kəm <sup>t</sup> -t-ə gorge-PL-INES	
ɛr, vɛm <sup>t</sup> -t-ə bunch-PL-NOM (DO)	bə' t:-ə to_tie.PRS-3SG	
χ <sup>w</sup> əf, k'əl-əi bulbous_chervil-ABL	ɛχ' fɛr-əi nut-ABL	
kəm ADV.where	, səw-ənts to_go.PRS-3PL	re <sup>t</sup> -t:-ə belt-PL-INES
sɛ, vɛg-əi scythe-ABL	mə' q'i-t-əi mæqi-PL-ABL	
ɛχ' ʃərf-əi sickle-ABL	sɛ' t:ə ready.NOM (S)	
χorɜ ADV.well	, ba-ɪraj PFV-to_be_glad.IMP.2SG	mɛ=' bɛftɔn CL.1SG.GEN=countryman.NOM (S)
kəm, dɛrɪd:ɛr ADV.wherever	' dɛ to_be.PRS.2SG	

## Фæззæг

Æхсæлы æзгъæлы,  
 Лæджиртæг фæбур...  
 Мигъ бады цæгаты,  
 Нæ йæ тавы хур...  
 Æркастам, æрластам  
 Нæ хортæ, нæ хос...  
 Чи кусы йæ мусы,  
 Чи 'лвыны йæ фос...  
 Хор бирæ, фос бирæ  
 Хуыцауы фæрцы...  
 Нæ хохбæсты бæркад,  
 Цы диссаг дæ, цы!.. [7, 216-217]

## Autunno

Cadono le foglie di ginepro,  
 il grano saraceno è ingiallito,  
 la nuvola riposa sul versante settentrionale, –  
 il sole non la riscalda...  
 Abbiamo falciato e trasportato  
 i nostri cereali, il nostro grano...  
 chi lavora nella sua aia,  
 chi tosa il suo bestiame...  
 Abbondano grano e bestiame,  
 con l'aiuto di Dio...  
 Oh, dovizia dei nostri monti,  
 quanto sei meravigliosa!..

## Autumn

The leaves of juniper are falling,  
 Buckwheat is brown.  
 Mist is thick on the northern slopes,  
 Sun doesn't warm them.  
 We have mowed (down) and brought home  
 Our hay, our crop...  
 One is (still) working in the field (threshing floor)  
 The other is shearing his sheep...  
 There's a lot of grain and cattle, –  
 Thanks to God!  
 The abundance of our mountains,  
 How wonderful you are!.. [2, 70]

## Осень

Листва можжевельника осыпается,  
 Птичья гречиха пожелтела...  
 Туман осел на северном склоне,  
 Не греют его лучи солнца...  
 Мы скосили, свезли мы  
 Наши хлеба, наше сено...  
 Кто работает на своем гумне,  
 Кто стрижет своих овец...  
 Хлеба много, скотины много,  
 С божьей помощью...  
 Обилие нашего горного края,  
 Ты на диво, на диво!.. [3, 362]

fez:vǵ  
Autunno

<p>ʋχ,ʃelə juniper_leaf.NOM (S)</p>		<p>ʋz'ʋel-ə to_fall.PRS-3SG</p>
<p>lɐ, dʒirtɐǵ alpine_knotweed.NOM (S)</p>		<p>fɐ'bur PFV.become_yellow</p>
<p>miv cloud.NOM (S)</p>	<p>,bad-ə to_sit.PRS-3SG</p>	<p>sɐ'gat-ə north-INES</p>
<p>nɐ= jɐ=tav-ə NEG.not=CL.3SG.GEN =to_warm.PRS-3SG</p>		<p>'χur sun.NOM (S)</p>
<p>ɐr-,kaʃt-am PFV-to_cut.PST-1PL.TR</p>		<p>ɐr-'laʃt-am PFV-to_drag.PST-1PL.TR</p>
<p>nɐ=,χor-t-ɐ CL.1PL.GEN=grain-PL-NOM (DO)</p>		<p>nɐ='χoʃ CL.1PL.GEN=hay.NOM (DO)</p>
<p>ʃi=,kuʃ-ə REL.AN.NOM=to_work.PRS-3SG</p>		<p>jɐ='muʃ-ə CL.3SG.GEN=farmyard-INES</p>
<p>ʃi=l,vən-ə REL.AN.NOM=to_shear.PRS-3SG</p>		<p>jɐ='foʃ CL.3SG.GEN=cattle.NOM (DO)</p>
<p>χor=,birɐ grain.NOM (S) =much</p>		<p>foʃ='birɐ cattle.NOM (S) =much</p>
<p>χʷə,ʃaw-ə God-GEN</p>		<p>fɐr'sə PSTP.through</p>
<p>nɐ=,χoχbɐʃ-t-ə CL.1PL.GEN=mountain_village-PL-GEN</p>		<p>'bɐrkaʃ abundance.NOM (S)</p>
<p>sə=,dif:aq REL.INAN.NOM=wonderful.NOM (S)</p>		<p>dɐ='sə to_be.PRS.2SG=REL.INAN.NOM</p>

## Зымæг

Хъызт зымæг, тыхст зымæг –  
 Нæ катай, нæ мæт!  
 Йæ бонтæ – фыдбонтæ,  
 Йæ бахсæв – мæлæт.  
 Нæ хъæутæ – лæгæттæ,  
 Нæ фезмæлд – зæйуат.  
 Фыдæлтæй нын баззад  
 Зæйы сæфтæн рад.  
 Нæ мæгуыр, нæ сидзæр,  
 Æнæхай куыстæй,  
 Хуыцаумæ дзыназынц<sup>12</sup>  
 Æстонгæй, сыдæй... [7, 218-219]

## Inverno

Freddo inverno, duro inverno,  
 nostro assillo e nostro cruccio!  
 I suoi giorni sono piovosi,  
 le sue notti sono (come) la morte.  
 I nostri villaggi sono caverne,  
 dovunque andiamo siamo minacciati da slavine<sup>13</sup>.  
 Dai nostri avi ci è rimasto (il destino)  
 di morire uno dopo l'altro, travolti da valanghe.  
 I nostri poveri e i nostri orfani  
 sono senza lavoro,  
 invocano Dio in cerca di aiuto,  
 affamati e congelati.

## Winter

Cold winter, hard winter, –  
 Our concern, our grief (care).  
 The days – bad days,  
 Its nights – like hell (death).  
 Our auls are caves,  
 Our places of work – tracks for avalanches.  
 This lot we inherited from our forefathers:  
 To die under avalanches in turn.  
 Our poor, our orphans,  
 Are shareless in work,  
 And hungry and cold,  
 We appeal to God for help... [2, 71]

## Зима

Лютая, [sic!] зима, полная невзгод зима,  
 Наше отчаяние, наша печаль!  
 Дни ее – ненастные дни,  
 Ночь ее – смерти подобна.  
 Наши аулы – пещеры,  
 Наше обиталище – места обвалов.  
 От предков достался нам этот удел  
 Гибнуть поочередно под обвалом.  
 Наши бедняки, наши сироты,  
 Бездельные в труде  
 К Богу взывают с плачем  
 Голодные...

<sup>12</sup> В издании опечатка *зынадзынц*.

<sup>13</sup> Il tema delle slavine è sempre molto attuale per gli abitanti delle montagne. Anche la poesia Сидзæргæз (Madre degli orfani), il cui contenuto è riassunto da Epchiev [14, 36-38], narra della disgrazia occorsa in montagna al capofamiglia e delle tragiche conseguenze per la madre di cinque orfani affamati [15, 40-41].



## зэмөг

## Winter

q'əʒt	зə'mөг	təχt	зə'mөг
cold	winter.NOM (S)	hard	winter.NOM (S)
nə= kataj		nə='mət	
CL.1PL.GEN=concern.NOM (S)		CL.1PL.GEN=care.NOM (S)	
jə=, bon-t-ə		fə <sup>d</sup> - 'b: on-t-ə	
CL.3SG.GEN=day-PL-NOM (S)		bad-day-PL-NOM (S)	
jə=, baχfəy		mə'let	
CL.3SG.GEN=night.NOM (S)		death.NOM (S)	
nə=, q'əy-t-ə		lə'gə <sup>t</sup> -t-ə	
CL.1PL.GEN=village-PL-NOM (S)		cave-PL-NOM (S)	
nə=, feʒməld		ʒəi-'wat	
CL.1PL.GEN=movement.NOM (S)		avalanche-room.NOM (S)	
fə, dəl-t-əj=nən		'ba-ʒ: aɖ	
forefather-PL-ABL=CL.1PL.DAT		PFV-to_remain.PST.3SG.INTR	
nə=, mөг <sup>w</sup> ər		nə='fizər	
CL.1PL.GEN=poor.NOM (S)		CL.1PL.GEN=orphan.NOM (S)	
ə, nə-χaj		k <sup>w</sup> əɟ' t-əj	
PREP.without-share		work-ABL	
χ <sup>w</sup> ə, saɯ-mə		zə' naʒ-ənts	
God-ALL		to_shout-PRS.3PL	
əɟ, tɔŋ-əj		fə' d-əj	
hunger-ABL		cold-ABL	

## Сокращения / Abbreviations

ABL – Ablative	DAT – Dative	INTR – Intransitive	PST – Past
ADES – Adessive	DO – Direct Object	NEG – Negation	PSTP – Postposition
ALL – Allative	GEN – Genitive	NOM – Nominative	PTCP – Participle
ADV – Adverb	IMP – Imperative	PASS – Passive	REL – Relative
AN – Animate	INAN – Inanimate	PFV – Perfective	S – Subject
AUX – Auxiliary	INES – Inessive	PL – Plural	SG – Singular
CL – Clitic	INF – Infinitive	PREP – Preposition	TR – Transitive
COMP – Comparative	INT – Interrogative	PRS – Present	

Как мы уже подчеркивали, совместная работа трех авторов ставит себе целью прежде всего ознакомить круг читателей, владеющих итальянским языком, с творчеством Коста Левановича Хетагурова на осетинском языке. Кроме этого, чужие дословные переводы на русском и английском языках делают издание доступным более широкой публике, интересующейся осетинской литературой. Наконец, как фонетическая транскрипция, так и лексическая и морфосинтакси-

ческая глосса, раскрывающие некоторые языковые особенности осетинского оригинала, могут послужить прочной базой для лингвистических исследований.

Авторы дают себе отчет в том, что пока еще сырой материал нуждается в более глубокой обработке и подробном анализе, которые должны включить и вопросы текстологического и культурно-исторического характера; именно на это будут направляться их дальнейшие устремления.

1. *Giordano A., Salvatori M., Tomelleri V.S.* «Il cuore del nostro popolo è il mio campo arato». Tre poesie in lingua osseta di Kosta Chetagurov [«The heart of our people is my plowed field». Three poems in Ossetic language by Kosta Khetagurov] // Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2019, a cura di G. Comai, C. Frappi, G. Pedrini, E. Rova. Venezia, 2019 [Eurasistica 12], pp. 255-276.

2. *Guriev T.A.* Kosta. Selected poems (interlinear transl. by T.A. Guriev). Vladikavkaz, IPO SOIGSI, 2009.

3. *Дзантиев А.* Ирон Фæндыр / Осетинская лира (А. Дзантиев. Подстрочный перевод на русский язык) // К. Хетагуров Осетинская лира. Думы сердца, песни, поэмы, басни. М. – Владикавказ, 2009. С. 297-382.

4. *Абаев В.Д.* Коста Хетагуров и его время. Тбилиси, 1961.

5. *Абаев В.И.* Светоч народа // В.И. Абаев. Избранные труды. Религия, фольклор, литература. Владикавказ, 1990. С. 555-559.

6. *Katzner K.* The Languages of the World. 3<sup>rd</sup> ed. London & New York, Routledge, 2002.

7. *Хетагуров К.Л.* Полное собрание сочинений в 5-ти т. Владикавказ, 1999. Т. 1.

8. *Салагаева З.М.* Коста Хетагуров и осетинское народное творчество. Орджоникидзе, 1959.

9. *Abaev V.I.* A Grammatical Sketch of Ossetic / Ed. by H. H. Palmer, transl. by S. P. Hill. Bloomington, 1964 [= *International Journal of American Linguistics* 30, 4].

10. *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка, М.-Л., 1973. Т. 2: L-R.

11. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка, М.-Л., 1958. Т. 1: А-К.
12. Хетагуров К. Л. Особа. Этнографический очерк // К. Хетагуров. Собрание сочинений в 3-х т. М., 1974. Т. 2. С. 228-282.
13. *Khétagourov K. Ossoba. Essai ethnographique (1894). L'Ossétie traditionnelle vue par un ossète, traduit du russe et commenté par L. Arys-Djanaïéva et I. Lebedynsky. Paris, Er-rance, 2005.*
14. *Енхиев Т. А. О творчестве Коста Хетагурова (предисловие к изданию) // К. Хетагуров. Собрание сочинений в 3-х т. М., 1951. Т. 1. С. 5-58.*
15. *Джусойты Н. Г. Коста Хетагуров // К. Хетагуров. Стихотворения и поэмы. Л., 1976. С. 5-48.*

**Tomelleri, Vittorio S.** – University of Macerata (Macerata, Italy);  
vittorio.tomelleri@unimc.it

**Giordano, Alessio** – School for Advanced Studies IUSS Pavia (Pavia, Italy);  
alessio.giordano@iusspavia.it

**Salvatori Michele** – Scientific High School «E. Medi» (Montegiorgio, Italy);  
michele.salvatori@gmail.com

KOSTA KHETAGUROV. THE FOUR SEASONS. INTERLINEAR MORPHOSYNTACTIC ANALYSIS AND TRANSLATION INTO ITALIAN.

**Keywords:** *Kosta Khetagurov, Ossetian lyre, phonetic transcription, morpho-syntactic gloss, Italian translation with notes*

*The present paper features a multi-layered edition of the «Four seasons» of Kosta Levonovich Khetagurov, included in the collection of poems named «Ossetian lyre» (Iron fandyr). Along with the main Ossetian text, accompanied by an English and Russian interlinear, the edition features a phonetic transcription according to the International Phonetic Alphabet, an English morphosyntactic gloss and a translation into Italian. The Italian translation adheres to the original as close as possible and, therefore, cannot claim in any way to qualitatively convey its metric structure and poetic imagery; the notes explain some grammatical or lexical features of the Ossetian text. Thus, the joint work of three researchers offers most recent materials in order to familiarize a wider circle of readers with the work of the great Ossetian poet and for its further study.*

#### REFERENCES

1. Giordano, A., Salvatori, M., Tomelleri, V. S. «Il cuore del nostro popolo è il mio campo arato». Tre poesie in lingua osseta di Kosta Chetagurov [«The heart of our people is my plowed field». Three poems in Ossetic language by Kosta Khetagurov]. Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2019, a cura di G. Comai, C. Frappi, G. Pedrini, E. Rova. Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2019 [Eurasistica 12], pp. 255-276.
2. Guriev, T. A. Kosta. Selected poems (interlinear transl. by T. A. Guriev). Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2009.
3. Dzantiev A. *Iron Fændyr / Osetinskaya lira (A. Dzantiev. Podstrochnyi perevod na russkii yazyk).* [Ossetian lire (A. Dzantiev. Interlinear translation into Russian)]. *Khetagurov K. Osetinskaya lira. Dumy serdtsa, pesni, poemy, basni* [Khetagurov K. Ossetian lire. Thoughts of the heart, songs, poems, fables]. Moscow – Vladikavkaz, D&D, 2009, pp. 297-382.

4. Abaev, V.D. *Kosta Khetagurov i ego vremya* [Kosta Khetagurov and his time]. Tbilisi, Zarya Vostoka, 1960.
5. Abaev, V. I., *Svetoch naroda* [Light of the people]. V.I. Abaev. *Izbrannye trudy. Religiya, fol'klor, literatura* [Selected works. Religion, folklore, literature]. Vladikavkaz, Ir, 1990, pp. 555-559.
6. Katzner, K. *The Languages of the World*. 3<sup>rd</sup> ed. London & New York, Routledge, 2002.
7. Khetagurov, K.L. *Polnoe sobranie sochinenii v pyati tomakh* [Complete works in 5 vols]. Vladikavkaz, Respublikanskoe izdatel'sko-poligraficheskoe predpriyatie im. V. A. Gasieva, 1999, vol. 1.
8. Salagaeva, Z. M. *Kosta Khetagurov i osetinskoe narodnoe tvorchestvo* [Kosta Khetagurov and Ossetic Folk Art]. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1959.
9. Abaev, V.I. *A Grammatical Sketch of Ossetic*. Ed. by H. H. Palmer, transl. by S. P. Hill. Bloomington, Indiana University, 1964 [= *International Journal of American Linguistics* 30, 4].
10. Abaev, V.I. *Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka* [Historical-Etymological Dictionary of the Ossetic language], Moscow – Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1958, vol. 1, A-K.
11. Abaev, V.I. *Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka* [Historical-Etymological Dictionary of the Ossetic language]. Moscow – Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1973, vol. 2, L-R.
12. Khetagurov, K.L. *Osoba. Etnograficheskii ocherk* [Osoba. Ethnographic essay]. *K. Khetagurov. Sobranie sochinenii v 3-kh t.* [Works in 3 vols]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura, 1974, vol. 2, pp. 228-282.
13. Khétagourov K. *Ossoba. Essai ethnographique* (1894). L'Ossétie traditionnelle vue par un ossète, traduit du russe et commenté par L. Arys-Djanaïéva et I. Lebedynsky. Paris, Errance, 2005.
14. *Epkhiev, T. A. O tvorchestve Kosta Khetagurova (predislovie k izdaniyu)* [On the work of Kosta Khetagurov (introduction to the publication)]. *Khetagurov K. Sobranie sochinenii v 3-kh t.* [Works in 3 vols]. Moscow, USSR Academy of Sciences, 1951, vol. 1, pp. 5-58.
15. Dzhusoity, N.G. *Kosta Khetagurov* [Kosta Khetagurov]. *K. Khetagurov Stikhotvoreniya i poemy* [K. Khetagurov. Verse and poems]. Leningrad, Sovetskii pisatel', 1976, pp. 5-48.